

引用:胡晶,孟庆鸿,李文飞,翟甜,陈泽霖,曾凤.北宋校正医书局校改《千金要方》病名例析[J].中医导报,2026,32(4):246-248,259.

北宋校正医书局校改《千金要方》病名例析*

胡晶¹,孟庆鸿¹,李文飞²,翟甜¹,陈泽霖³,曾凤¹

(1.北京中医药大学国学院,北京 102488;

2.中国中医科学院博士后科研流动站,北京 100700;

3.北京中医药大学中医学院,北京 102488)

[摘要] 现今通行本《备急千金要方》(宋校本)经北宋校正医书局整理修订,在较大程度上与孙思邈原著原貌有异。宋校本与早期传本《新雕孙真人千金方》存在相当数量的病名异文,大多源自宋臣校改。选取典型案例,对宋臣修改病名的特点加以分析归纳:其一,规范病名用字,以“疒”为形符调整病名书写,如将“鬼注”“编病”改为“鬼疰”“痲病”;其二,丰富病名内涵,融入病因或病症相关内容,如将“瘾疹”“劳损”分别易名为“风疹”“蓐劳”,既突出了病名特异性,也丰富了病名的内涵,由此增强了该书的临床实用性。然而,宋臣囿于儒学背景,缺乏系统的医学知识,其对病名的校改存在医理方面的偏差,对后世产生一定消极影响。宋校医书病名文献的不确定性值得重视;现今学界研究和使用时,应秉持审慎态度,循名责实,先期做好充分的文献考证。

[关键词] 《备急千金要方》;北宋校正医书局;《新雕孙真人千金方》;病名异文;文献考证

[中图分类号] R-092 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2026)04-0246-03

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2026.04.041

Example Analyses of the Disease Name Revisions in *Qianjin Yaofang* by the Bureau of Collating and Revising Medical Books in the Northern Song Dynasty

HU Jing¹, MENG Qinghong¹, LI Wenfei², ZHAI Tian¹, CHEN Zelin³, ZENG Feng¹

(1.School of Chinese Classics, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 102488, China;

2.Postdoctoral Research Station, China Academy of Chinese Medical Sciences, Beijing 100700, China;

3.School of Traditional Chinese Medicine, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 102488, China)

[Abstract] The currently circulating edition of *Beiji Qianjin Yaofang* (the Song collated edition), which was collated and revised by the Bureau of Collating and Revising Medical Books in the Northern Song Dynasty, differs significantly from the original work by SUN Simiao. There are a considerable number of variations in disease names between the Song collated edition and the earlier version *Xindiao SUN Zhenren Qianjin Fang*, most of which originate from the revisions made by the Song officials. This paper selects typical cases to analyze and summarize the characteristics of the disease name revisions by the Song officials: Firstly, standardize the characters used in disease names, and adjust the writing of disease names with "疒" (sickness radical) as the radical, for example, changing "guizhu" (鬼注) and "bianbing" (编病) to "guizhu" (鬼疰) and "pianbing" (痲病). Secondly, enrich the connotations of disease names by incorporating content related to etiology or symptoms; for instance, renaming "yinzen" (hidden rash) and "laosun" to "fengzhen" and "rulao" respectively. This not only highlights the specificity of the disease names but also enriches their connotations, thereby enhancing the clinical practicability of the book. However, constrained by their Confucian background and lacking systematic medical knowledge, the Song officials' revisions of disease names had deviations in medical principles, which exerted certain negative impacts on later generations. The uncertainty in the disease name literature of medical books collated by the Song Dynasty deserves attention. When the academic community studies and uses the Song-collated medical books nowadays, it should adopt a prudent attitude, examine names to verify their realities,

*基金项目:国家社会科学基金项目(21BTQ026);中央高校基本科研业务费专项资金资助(2024-JYB-JBZD-071)

通信作者:曾凤,女,教授,研究方向为唐宋医学文献研究

and conduct sufficient documentary research in advance.

[Keywords] *Beiji Qianjin Yaofang*; Bureau of Collating and Revising Medical Books in the Northern Song Dynasty; *Xindiao Sun Zhenren Qianjin Fang*; variant disease names; documentary research

北宋校正医书局(1057—1069年)作为中国历史上首个官方医书整理机构,其所校订刊行的《素问》《伤寒论》《脉经》《备急千金要方》等11部重要医书流传后世,成为现今通行本。据宋臣自述,他们对所校医书的病名进行了不同程度的改动。如《新校〈备急千金要方〉例》介绍说,由于“凡古今病名,率多不同”^[15],且名实不一,易于混淆,处之于医,为害匪浅,故“别白而言之”^[16]。由此可知,宋臣校书时对病名进行了系统的考辨与修改。由于其未出校勘记加以说明^[17],后人对此缺乏基本的了解与认识。有鉴于此,笔者在对比整理宋校《备急千金要方》(30卷,以下简称“宋校本”)与早期传本《新雕孙真人千金方》(存20卷。20世纪80年代末,该版本经日本大阪市オリエソト出版社影印出版后传回国内^[18]。该版本未经后人整理,基本保存原著原貌,以下简称“新雕本”^[19])病名异文的基础上,选取典型例证,通过对病名用字名义的考辨,结合医理分析,辅以敦煌医学卷子等相关文献,探讨宋臣校改病名的特点及后世影响,具体研究结果如下。

1 校改《千金要方》病名的基本原则

《千金要方》宋校本与新雕本对应20卷存在相当数量的病名异文,大多源自宋臣的校改。笔者考察发现,宋臣校改病名遵循两项基本原则:其一,规范病名用字,以“疒”作为形符统一病名书写,直观表达疾病相关概念,使之易于辨识、理解与使用。其二,丰富病名内涵,融入病因或病症相关内容,使其能够更明确地反映病因、病症等要素。以下选取4组典型例证进行详细讨论分析。

2 规范病名用字,以“疒”作为形符统一病名书写

2.1 将“鬼注”改为“鬼疰” 宋校本与新雕本“鬼注”“鬼疰”并见。对比发现,在正文中,新雕本收录5条“鬼注”相关条文,分别作“夫百病之本,有中风伤寒……鬼注”^{[5]6}、“鬼注蛊毒以蛊毒药”^{[5]9}、“桃实,味甘,平,无毒……杀蛊毒、鬼注、恶毒”^{[5]92}、“獭肝……主鬼注、蛊毒”^{[5]319}、“滑者为鬼注”^{[5]445},宋校本相应病名皆作“鬼疰”。此外,《医心方·卷十四·治注病方第十一》收录《千金方》十注丸治疗“鬼注”,宋校本作“十疰丸”“鬼疰”,皆证明该版本将“鬼注”改作“鬼疰”。

从病名用字的本义来看,《说文解字》(以下简称“《说文》”)将“注”字解释为“灌也”^{[6]232}。《释名·释疾病》记载“注病,一人死,一人复得,气相灌注也”^[7],提出注病属于传染性疾病。“疰”字,《广雅》释作“注”^[8],《切韵》释为“病”^[9],《广雅疏证》指出“疰者,郑注《周官·疡医》云‘疰,读如注,病之注……注与疰通’”^[10],可见“疰”与“注”为通假字,如《太平御览》引《释名·释疾病》“注”写作“疰”^[11]。

“鬼注”作为“注病”之一,其病证描述最早见于《诸病源候论》,作“人有先无他病,忽被鬼排击,当时或心腹刺痛,或闷绝倒地,如中恶之类,其得疰之后,余气不歇,停住积久,有时发动,连滞停住,乃至死。死后注易傍人,故谓之鬼注”^{[12]31},

说明“鬼注”具有病因不明、易于传染等特点。在唐初期敦煌卷子中,《新修本草》(P.3714)、《本草经集注·序录》(龙.530)“鬼注”各出现2处,《杂证方书第九种》(P.3731)记有1处“鬼注”,表明唐代“鬼注”之名使用较为普遍。而传世医籍《医心方》中未见“鬼疰”记载,直至北宋《太平圣惠方》设有《治鬼疰诸方》专篇,可知“鬼疰”之名在宋初已确立并广泛使用,宋臣或据此将《千金要方》中的“鬼注”改作“鬼疰”。进一步考察宋校《外台秘要》《千金翼方》可见,两书中“鬼疰”分别出现23处、43处,“鬼注”仅各出现6处、8处,这一数量差异亦显示出宋臣有意以“鬼疰”统改该病名的明显趋势。

2.2 将“编病”改为“痲病” 新雕本卷二十三《痲疰方第六》载有“编病”“痲病”两个病名,相关条文分别作“凡编病喜发四肢,其状赤脉起如编绳,急痛壮热,其发于脚,喜从臑起至踝,亦如编绳,故云编病也”,“恶核、痲病、痲疰等多起岭表,中土鲜有”^{[13]49}。可知新雕本中,这两个病名皆用于表示四肢红肿疼痛、状如编绳的外科皮肤病症。在宋校本中,对应条文的病名均作“痲病”。然而,“编病”“痲病”的内涵截然不同。

考“编病”之“编”,《说文》释作“次简也”^{[6]277},本义为顺次排列,后引申出编结、编绳之意。据《医心方·卷十六·编病方第十二》引《葛氏方》“治皮肉卒肿起,狭长赤痛,名曰编方”,引《诸病源候论》“编病者,由劳役,肢体热盛,因取风冷,而为凉湿所折,入于肌肉筋脉,结聚所成也。其状赤脉起如编绳,急痛壮热,其发于脚者,喜从鼠仆起至踝,赤如编绳”^[13]可知,“编病”病证表现为狭长如绳、赤热疼痛,此特点与病名字义相符。

考“痲病”之名,最早出现于《说文》,作“痲,痲病也”^{[6]81}、“痲,半枯也”^{[6]52};《说文解字系传》释为“痲谓气偏有所不至也”^[14];《说文解字注》认为“痲”通“偏”^[15];《说文解字句读》明确指出,“痲”的内涵与《素问》所载“偏枯”相合^[16],即指中风后因半身不遂导致的身体痿废之症^[17]。

承前所述,“痲病”属中风病范畴,“编病”属痲疰病范畴。“痲”与“编”虽声符相同,但含义有异。宋臣未解两种病名的内涵,为了以“疒”部规范病名,用“痲病”替换“编病”,混淆了两种疾病。进一步考证发现,此类病名异文在两种版本中颇为常见。例如,新雕本中9处“下利”与3处“阴萎”,宋校本对应条文分别作“下痲”“阴痿”,其中“下利”改作“下痲”同样属于误改,这反映出宋臣在病名规范化过程中的失误。(相关内容另文专述)

3 丰富病名内涵,融入病因或病症相关内容

3.1 将“癩疹”改为“风疹” “癩疹”最早见于《素问》,作“少阴有余,病皮癩癩疹”^[18],指皮肤出现风团、时隐时现、瘙痒等症状的皮肤病^[19]。唐代医学文献中,“癩疹”用字形体多样,如《千金翼方》作“癩癩”,《外台秘要》作“癩癩”,敦煌卷子《杂证方书第九种》(P.3731)作“隐疹”。《千金要方》两版本中,新

雕本作“癩疹”，宋校本作“隐疹”。经考，癩、隐、癩同，疹、疹、疹、癩同，这些字形虽异，但其内涵相同^[20]。为便于叙述，下文统作“癩疹”。

在新雕本所设“癩疹”专篇中，收录有10处“癩疹”病名。考察宋校本相应部分，9处方剂条文中作“癩疹”；1处医理条文中作“风疹”，记为“《素问》云：风邪客于肌中，则肌虚，真气发散，又被寒搏皮肤，外发腠理，开毫毛，淫气妄行之，则为痒也，所以有风疹搔痒，皆由于此”^[1104]。详其内容，主要阐明该病的病机为风邪袭表，妄行肌腠。另考《外台秘要》“癩疹”专篇，引录同一内容作“《黄帝素问》曰：风邪客于肌中，肌虚，真气致散，又被寒搏皮肤，外发腠理，淫气行之则痒也。所以癩疹搔痒，皆由于此”^[1105]。然考《素问》原文，亦未见“风疹”病名。由此可知，宋校本该条文中的“风疹”确为宋臣所改。进一步详考发现，宋校本与新雕本相应的20卷，另有4处“风疹”，显示出宋臣对该病的重视。

《金匱要略·水气病脉证并治第十四》提出：“癩疹”病机为“风强则为癩疹，身体为痒”^[21]，表明汉代已认识到“癩疹”发病与风邪关系密切。“风疹”之名最早见于《诸病源候论》，该书将“风疹”与“癩疹”同列于《风瘙身体癩疹候》，提示“风疹”与“癩疹”有一定关联。《千金要方》《千金翼方》“癩疹”专篇记载了多种方药，表明唐代“癩疹”已成为皮肤病中的重要病名。《外台秘要》将“癩疹”“风疹”归于同一篇目，可知唐代医家视二者为同一类疾病，并将“风疹”与风邪病因建立了直接关联。由于宋代官方医学对风邪致病的高度关注，如《太平圣惠方》风疾病候的分类多达68种^[22]。推测宋臣受此风气的影响，将《千金要方》引录《素问》医理条文中的“癩疹”改为“风疹”，意在强调此类疾病的病因实为风邪，以便为临床用药提供指导。此外，宋臣对风疾的重视，还体现在对《千金要方》相关卷篇的调整与修改，包括增补卷目《诸风》，并于卷内增加《贼风第三》《偏风第四》《风非第五》《风懿第六》等篇。

3.2 将妇人产后“劳损”改为“蓐劳” 新雕本卷三《治产后虚损第一》猪肾汤载有病名“劳损”，记为“治产后虚羸喘乏，或一寒或一热，状如疟，名为劳损”^[194]；而宋校本相应条文的病名作“蓐劳”。此外，猪肾汤亦见于《外台秘要》及《医心方》，其主治病名分别为“劳损”“劳积”，进一步证明宋校本猪肾汤中的病名“蓐劳”出自宋臣校改。

考诸医籍，“劳损”既可作病机，亦可作病名。在传世文献中，病名“劳损”首见于《金匱玉函经·证治总例》，作“男子病者，众阳所归，常居于燥，阳气游动，强力施泄，便成劳损”^[23]，其病名与病机密切相关，用以表示男子因劳力过度、气血过耗而形成的病理状态。《千金要方》记载多处“劳损”病名，除男子劳损外，未孕女子劳损表现为崩中不止，妇人产后多症见寒热往来、虚羸、喘息乏力，体现了病名“劳损”临床应用范围广的特点。“蓐劳”之名最早见于《外台秘要》，作“产后……久坐视听，言语多，或运劳力，遂觉头项及百肢节皮肉疼痛，乍寒乍热，此是蓐劳”^[121958]，专指产后病，其相应方剂包含猪肾、葱白，与新雕本治疗妇人产后“劳损”的猪肾汤为同源方，可知“蓐劳”与妇人产后“劳损”的病机相同，属于“劳损”中的细分类型。从用字角度来看，“蓐”通“褥”，指坐卧时铺于身体

下方的垫子，故“蓐劳”之名既能反映产妇卧床修养的状态，又能揭示机体劳伤、气血亏耗的疾病本质，在表述上更为贴切精准。

《太平圣惠方》将“蓐劳”独立成篇，表明宋代“蓐劳”已成为常见病。该书所载猪肾汤，方名及病名与宋校本相同。推测宋臣根据当时临床实际，将产后妇人“劳损”改作“蓐劳”，以便与其他患病群体的“劳损”有所区分，体现了疾病分类的细化。

4 北宋校正医书局校改病名的后世影响

从实际影响来看，宋臣对《千金要方》病名的校改，至少产生了三方面作用：其一，以“疒”为形符校改病名用字，强化了病名书写的规范性，使疾病相关术语的文字标识更具辨识度；其二，通过融入病因、病症等要素，丰富了病名的医学内涵，使病名更直观地反映疾病特征，提升了《千金要方》在临床诊疗中的实用价值；其三，随着宋校本在后世逐渐成为《千金要方》的定型版本并获得权威地位，其校改后的病名得以广泛传播，推动了相关病名的规范化使用。例如，现今“鬼疰”“痲病”的研究^[25-29]，多以宋校本的病名文献为依据加以讨论。

然而，从文献校勘学的视角审视，宋臣径改古书病名的做法，在实质上属于“以今律古”。此外，由于北宋校正医书局以儒臣主导校书工作，医官仅承担“入局支应”的辅助职责^[27]，宋臣在医学知识方面的局限性^[28]，以及其重视文字规范统一的校书思路，使得他们未能准确认识病名用字的医学内涵差异，由此导致多有误改，其对后世的消极影响值得关注。例如宋臣对“痲病”“编病”的误改，直接误导了清代的《康熙字典》：该书在“编”字条目下未收录“编病”，反而将相关病症归入“痲病”；其“痲”字条目下，既引录《说文》“半枯也”，又载“《方书》痲病者，善发四支，其状赤脉起如编绳，急痛壮热”^[29]，彻底模糊了两种病名的原始内涵。又如新雕本“若不肯而欲乳者，此滯，为重，要当下之，无不差也。不差则致寒热，或吐而发病，或更致下利”^[15118]，此处“下利”为滯饮积于中焦所致的泄泻，而宋校本作“下痢”，指便利脓血的痢疾。

5 结 语

综上所述，宋校本《千金要方》病名文献具有相当程度的复杂性与不确定性^[30]，有鉴于此，有必要系统梳理两版本间的病名异文，深入考证宋臣校改病名的方法、范式及其指导思想内容。这一研究，不仅能为当今中医临床的疾病认知与诊疗提供参考，也可为孙思邈医学思想、中医名物训诂考证、北宋校正医书局与中医学史相关研究等，提供重要的文献依据。

参考文献

- [1] 孙思邈.备急千金要方[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955.
- [2] 张少乾,陈子杰,曾凤.北宋校正医书局校勘方法评析[J].中医药文化,2022,17(4):379-384.
- [3] 孙思邈.新雕孙真人千金方[M].大阪:日本大阪オリエント出版社,1989.
- [4] 曾凤.《新雕孙真人千金方》刊刻年代考[J].北京中医药大学学报,2011,34(5):306-308.

(下转第259页)

配以跨越理解鸿沟、文化深耕以契合区域特性、制度融合以确立主流地位这三位一体的理论路径协同推进,方能有效破除壁垒,提升中医的专业认同与应用价值,最终实现其在全球健康治理体系中的深度整合与可持续发展。

参考文献

- [1] 警晓红.中医药海外传播与译介研究:现状与前瞻(2009—2018)[J].上海翻译,2021(3):18-23.
- [2] 伊海(EVA LOPEZ BIENVENIDO).对推广中医汉西翻译国际标准的必要性的分析[D].北京:北京中医药大学,2018.
- [3] Gayoso(林松)C R.中国传统养生运动八段锦与西班牙语翻译方法研究[D].北京:首都体育学院,2019.
- [4] 张晓雯,朱燕,陈钰.中医术语西班牙语翻译的文化偏离与补偿——以《中医文化关键词》为例[J].中医典籍与文化,2021(1):95-105,283-284.
- [5] 严瑶,周敏康.基于对《中医基本名词术语中西对照国际标准》研究的中医术语西班牙语翻译分析[J].中国科技术语,2021,23(3):68-74.
- [6] 杨倩.功能翻译理论视角下中医典籍文化负载词西班牙语翻译研究:以《伤寒论》为例[J].中医药管理杂志,2022,30(21):12-14.
- [7] 胡文雯,王银泉.《黄帝内经》在西班牙语世界的译介和传播研究[J].中医导报,2023,29(7):1-6,12.
- [8] 刘宇.高等院校“中药+西班牙语”复合人才培养模式的初步设想与实践[J].中医药管理杂志,2023,31(17):15-17.
- [9] INCAURGARAT M F. Desarrollo y perspectivas de la medicina tradicional china: reflexiones a nivel local y global[J/OL]. Estudios de Asia y África,2022,57(1):33-60.
- [10] GARCÍA ESCAMILLA E. The meaning of acupuncture in western healthcare assistance: the perspective of health professionals trained in acupuncture in Spain[D/OL]. España: Universidad de Castilla-La Mancha,2016[2025-06-21]. <https://hdl.handle.net/10578/8835>.
- [11] CALDUCH FARNÓS R M. Hacia una formación europea de la medicina china: su incorporación en el sistema universitario español [D/OL]. Barcelona: Universitat Abat Oliba CEU,2017[2025-06-17]. <http://hdl.handle.net/10637/11550>.
- [12] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) [EB/OL]. 2024-11[2025-06-24]. <https://www.rae.es/corpes/corpes1.2/>.
- [13] MARTIN J R, WHITE P R R. The Language of Evaluation: Appraisal in English[M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan,2005.
- [14] MARTIN J R, ROSE D. Working with Discourse: Meaning beyond the Clause[M]. London: Continuum,2003.
- [15] HALLIDAY M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold,1985.

(收稿日期:2025-07-31 编辑:时格格)

(上接第248页)

- [5] 曾凤.新雕孙真人千金方校注[M].北京:学苑出版社,2012.
- [6] 许慎.说文解字[M].北京:中华书局,2013.
- [7] 刘熙.释名[M].影印本.北京:中华书局,2016:116.
- [8] 张揖.广雅[M].上海:商务印书馆,1936:5.
- [9] 王仁昫.刊谬补缺切韵[M].上海:上海古籍出版社,2002:61
- [10] 王念孙.广雅疏证[M].北京:商务印书馆,1939:47
- [11] 李昉.太平御览:第16册[M].影印本.上海:上海书店,1985:996.
- [12] 巢元方.诸病源候论[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955.
- [13] 丹波康赖.医心方[M].多纪元坚,校订.影印本.北京:人民卫生出版社,1955:363.
- [14] 徐锴.说文解字系传[M].上海:商务印书馆,1919:307
- [15] 许慎.说文解字注[M].段玉裁,注.南京:凤凰出版社,2007:613.
- [16] 王筠.说文句读[M].影印本.北京:北京市中国书店,1983:471.
- [17] 陈士玉,王彩霞.《黄帝内经》偏枯考释[J].辽宁中医药大学学报,2012,14(5):132-133.
- [18] 黄帝内经·素问[M].北京:人民卫生出版社,1956:134.
- [19] 周仲瑛.中医内科学[M].北京:中国中医药出版社,2004:1053.
- [20] 顾培杏,付阳,沈澍农.“癰疹”名义与“隐”字古义[J].中国中医基础医学杂志,2020,26(4):433-435.
- [21] 王焘.外台秘要[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955.
- [22] 张仲景.金匱要略[M].何任,何若苹,整理.北京:人民卫生出版社,2005:52.
- [23] 刘雨茁.唐宋时期的风疾叙事、应对与隐喻[J].中医药历史与文化,2024,3(1):125-157
- [24] 张仲景.金匱玉函经[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955:15.
- [25] 赵雅琛,王兴伊.鬼疰病名考[J].医学与哲学,2022,43(12):78-80.
- [26] 徐涛.中医古籍“疔”部同形字例析[J].南京中医药大学学报(社会科学版),2005,6(2):100-103.
- [27] 范家伟.北宋校正医书局新探:以国家与医学为中心[M].香港:中华书局(香港)有限公司,2014:80-81.
- [28] 黄龙祥.试论宋代校正医书局私改医书之弊[J].中国中医基础医学杂志,1997,3(4):43-45.
- [29] 张玉书.康熙字典:第3册[M].北京:九州图书出版社,1998:1557.
- [30] 李楠,张少乾,曾凤.从宋校《备急千金要方》探讨异文的研究方法[J].中医杂志,2022,63(10):910-913.

(收稿日期:2025-05-15 编辑:刘国华)